

电视英语教学节目

# 《走遍美国》 辅导

夏祖燿 邹为诚 编



外语教学与研究出版社

电视英语教学节目

# 走遍美国

## 辅导

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

《走遍美国》辅导: 汉语、英文/夏祖焯, 邹为诚编.

北京: 外语教学与研究出版社, 1996. 8

ISBN 7-5600-0997-2

I. 走… II. ①夏… ②邹… III. 英语-语言教学-教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 11789 号

《走遍美国》辅导

夏祖焯 邹为诚 编

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京东华彩色印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/16 24.5 印张 539 千字

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—31000 册

\* \* \*

ISBN 7-5600-0997-2

H·540

定价: 24.80 元

## 前 言

《走遍美国》一经出版,立即受到广大读者的热烈欢迎。这套教材所突出的“交际式教学法”通过演员的出色表演,得到了完美的体现。

本教材的顾问和执笔者全部是当今英语教学界的佼佼者,由于他们的参与,教材编写的精彩,语言无懈可击,使学习者能够学习到地道、典型的美式英语。也正是由于这一点,语言中许多如一语双关、暗喻等现象是初学者不易理解、掌握的。为解决这个问题,并弥补教材中对语言重点及所涉及的语法现象解释不足等缺憾,我们特请了北京外国语大学夏祖焯教授编写了这本辅导材料。

这本辅导材料包括:导读,其中有题解和梗概;课文译文;评注;语言重点及小结;后面附有邹为诚先生编写的“A Glossary of Formulaic Expressions”。

编 者

1995.5.2.

## 目 录

第 1 集	“林登大街 46 号”	1
第 2 集	“介绍会面”	10
第 3 集	“祖父的行李箱”	20
第 4 集	“没问题”	31
第 5 集	“钓鱼秘诀”	42
第 6 集	“感恩节”	53
第 7 集	“人类最好的朋友”	65
第 8 集	“早日康复”	77
第 9 集	“选校风云”	92
第 10 集	“偷得浮生半日闲”	106
第 11 集	“自己的住房”	119
第 12 集	“顶尖高手”	131
第 13 集	“一个真正的斯图尔特家的后代”	144
第 14 集	“做游戏”	156
第 15 集	“二度蜜月”	169
第 16 集	“意外惊喜”	181
第 17 集	“大功告成”	194
第 18 集	“当仁不让”	206
第 19 集	“我愿意”	220
第 20 集	“黄金时间”	233
第 21 集	“小池塘里的大鱼”	247
第 22 集	“职业选择”	260
第 23 集	“社区中心”	273
第 24 集	“饯行聚会”	288
第 25 集	“乡间之音”	303
第 26 集	“展览开幕之夜”	317
A Glossary of Formulaic Expressions		330

## “林 登 大 街 46 号”

### 导 读

**题解：**美国东北部纽约州的里弗代尔镇，在纽约市的郊区。镇上的林登大街 46 号一所住宅里，住着中年医生菲利普·斯图尔特一家人。这个幸福温馨的家庭是千百万美国白人中产者家庭的缩影。《走遍美国》这一 26 集英语教学电视连续剧将围绕斯图尔特家展开。一家人的生活、工作与事业将紧紧揪住读者的心。

**梗概：**自由摄影艺术家理查德是菲利普医生的儿子，正在为编出自己的影集《走遍美国》到处拍照。今天他在由纽约市曼哈顿区到斯塔滕岛的渡船上工作，回程中给来自加州的一位黑人妇女和她的小儿子拍照。来自希腊的热情的女学生亚历山德拉主动帮助他。理查德下船时失落了摄影挎包，亚历山德拉辗转寻访给他送回去，走时却又遗下了自己的挎包。美丽善良的希腊姑娘给全家人留下了美好的印象，特别是在理查德的弟弟罗比心中。我们已经到了斯图尔特家的住宅里。他们一家人性格如何？有什么欣喜和烦恼？亚历山德拉还会再在他们的生活中出现吗？

## 第一幕

在纽约港的渡船上,我们可以看到远处的自由女神像。理查德·斯图尔特,年30岁,正在摄影。

理查德:对不起。我叫理查德·斯图尔特,我是个摄影师。我可以给你和你的小男孩照一张相吗?

范太太:做什么用的?

理查德:用在一本书里的。

范太太:你在写书吗?

理查德:是一本摄影集,我把它叫作《走遍美国》。

范太太:噢,那是个好主意。好吧,你要给我们照相,那很好。我叫玛莎·范。[她伸出手来握手。]

理查德:谢谢你,我很感谢你帮忙。[对小男孩说话]我是理查德。你叫什么名字?

杰拉尔德:我叫杰拉尔德。

理查德:你多大了?

杰拉尔德:五岁了。

理查德:你们家住在哪儿?

范太太:我们住在加利福尼亚州。

理查德:那好,欢迎你们到纽约来。好,请稍候一下。[他取出反光板,好给照相加强亮度。]我马上就准备好了。

[一位16岁的姑娘亚历山德拉在一旁看着。]

亚历山德拉:我可以帮忙吗?

理查德:噢,请你帮一下忙吧。[他把反光板交给她拿着。然后他对范太太母子俩说话。]请你拉着杰拉尔德的手。好得很!现在请你用手指着楼群。好极了!杰拉尔德,亲你妈妈一下!很好。谢谢你,杰拉尔德。还要谢谢你,范太太。

范太太:噢,不用谢。我们一定会去买你的书看。

理查德:谢谢你。再见!再见,杰拉尔德。[对亚历山德拉说话]再次谢谢你。

亚历山德拉:很愿意帮你的忙。

理查德:对了,让我给你照一张!

亚历山德拉:那好极了,就劳驾给照一张吧。

理查德:你是纽约人吗?

亚历山德拉:不是,我是希腊人。我是交换学生。

理查德:你什么时候来的。

亚历山德拉:三个月以前来的。

理查德:你英文说得不错啊。

亚历山德拉:谢谢你夸奖。我在中学就学英语了。

[两人在长凳上坐下。]

理查德：想喝一杯咖啡吗？

亚历山德拉：谢谢，不必了。能跟我谈谈你那本书吗？

理查德：噢，还没有编写完呢？可是照片已经有了一些了。你想看看吗？

亚历山德拉：我想看。

理查德：瞧，就在这儿。[他打开挎包，取出一本照片簿。]《走遍美国》，这是一本美国的影集：包括城市，旅游点和人民。[他给她看照片。]这些照片是人们在工作：钢铁工人、银行家、警察、街头小贩、急救车司机、医生……噢，这是我父亲，他是个医生。这是我母亲。

亚历山德拉：她叫什么名字？

理查德：她叫埃伦。这是我弟弟罗比，他在上高中。这张是我妹妹苏珊，她在一家玩具公司工作。这是我祖父，他住在佛罗里达州。这张是我妻子玛丽琳。

亚历山德拉：她真漂亮。

理查德：谢谢你。你的家里人呢？

亚历山德拉：他们在塞萨洛尼基，那是希腊北部的大城市。现在我住在纽约布朗克斯区。

理查德：住在一家希腊裔美国人家里吗？

亚历山德拉：不是，是一家讲西班牙语的美人。

理查德：[他听到船上汽笛响。]哟，已经五点半了。对不起，我要走了。我得去会我的妻子。

亚历山德拉：能认识你真高兴。

理查德：我也很高兴认识你，谢谢你帮了我的忙，祝你好运气，我得走了。忘了告诉你了，我叫理查德。你呢？

亚历山德拉：亚历山德拉。

理查德：再见，亚历山德拉。谢谢。

亚历山德拉：再见。[理查德匆匆下船去。亚历山德拉发现他忘了拿一个挎包。她拿起它，赶紧追他。]理查德！理查德！你的包丢下了。

## 第一幕 终

### 语言重点：

同陌生人见面时，怎样自我介绍，互相询问个人及家庭情况，主动提出给人以帮助、道谢、告别，等等。详见课本 p. 1, Useful Language.



## 第二幕

在渡船码头外边,亚历山德拉眼睁睁看着理查德乘出租车走了,她向一名警察问路。

亚历山德拉:对不起,警官。能麻烦你一件事吗?

警察:当然可以。

亚历山德拉:你能告诉我上里弗代尔的林登大街46号怎么走吗?

警察:[读理查德提包上的名字牌。]“理查德·斯图尔特,林登大街46号,里弗代尔,纽约。”你应当乘1号地铁。

亚历山德拉:这儿附近有地铁站吗?

警察:有。地铁站在那个方向。你应该搭1号地铁到范·考特兰德公园。

亚历山德拉:1号地铁到范·考特兰德公园。谢谢你。

警察:愿意效劳,祝你好运气。记住,坐1号地铁,在往北城去的月台上。

亚历山德拉:谢谢你。

警察:愿意帮助你。

[亚历山德拉向地铁站入口走去。她径自走过了“向北城去”的标志牌。]

在一间时装屋里,理查德的妻子玛丽琳·斯图尔特正在招待一位顾客。

顾客:这种粉红色我穿是不是太鲜艳了?

玛丽琳:嗯……哼……这粉红色的确太耀眼。你试试这一件吧。[她从桌子上拿起一件红色套头毛衣。]这件是8号尺码的。

顾客:可是我穿10号。

玛丽琳:绿色的行不行?这件是10号。

顾客:我试穿一下。

[玛丽琳看了看手表。]

顾客:我太占你的时间了。

玛丽琳:6点钟了,可是我丈夫怎么还没有来?我们讲好他5点45到这里的。

顾客:甭着急。现在正是交通拥挤的时候。

玛丽琳:我知道,可是我们晚饭要迟了。

顾客:我就买这件绿色毛衣吧,我觉得我穿这颜色很配。你是不是这样看?

玛丽琳:我认为你穿这个颜色没治了。

不久之后,理查德匆匆来到时装屋里。

理查德：很抱歉我来得太晚了。我今天可不顺了。

玛丽琳：都6点10分了，我们晚了。今天晚上是罗比做饭，晚饭是6点半。

理查德：我知道，我知道。我真是抱歉。我把装底片的挎包失落在渡船上了。我回去找，可是渡船已经开走了。我一整天都白干了。

玛丽琳：我来给斯塔滕岛渡船失物招领处打个电话。

理查德：我没想到这么做。谢谢你。

玛丽琳：[她拿起电话，拨问讯台的号码。]你好。是的，我想要斯塔滕岛渡船失物招领处的电话号码。555……0808。谢谢你。[她挂上电话，然后再拨这一号码。]

理查德：我真感谢你，玛丽琳。

玛丽琳：你好！今天下午有人在约翰·肯尼迪渡船上拾到一个摄影包吗？一个较小的帆布包？……没有？也许会有人拾到的。失主的名字是斯图尔特，理查德·斯图尔特。电话号码是555……3090，谢谢你。[她挂上电话。]很抱歉，理查德，他们没有拾到那个包。

理查德：甭管怎么，还是要谢谢你。[思索。]在渡船上有个女孩子。想起来了，也许……

玛丽琳：在回去的路上告诉我吧！

## 第二幕 终

### 语言重点：

如何问路指路，选购商品，打听电话号码，读出电话号码(同一号码可以有不同读法)，以及安慰别人。

5550808

### 第三幕

当天晚上，在里弗代尔的斯图尔特家里。菲利普在电话上同一位病人家属交谈。

菲利普：每顿饭后给她喝一茶匙那种药。甭着急，她很快就会好的，愿意为你服务。再见。

埃伦：[进屋。]你感觉怎么样？

菲利普：我又累又饿。

埃伦：玛丽琳和理查德来过电话了。他们马上就到，一到了我们就开始吃饭。

菲利普：好。嗯……苏珊来不来吃饭？

埃伦：她要晚来一会儿。今天晚上她得加班。

菲利普：罗比给做什么晚饭啊？

埃伦：他不说，要让我们惊喜一下。

菲利普：我希望是意大利通心粉。

当天晚上稍后一会，菲利普、埃伦、理查德、玛丽琳、苏珊和罗比都在斯图尔特家的厨房里。

菲利普：罗比，晚饭真不错。

苏珊：对，好吃极了。

玛丽琳：甜食是什么？

罗比：唉呀，我把甜食给忘了。

菲利普：罗比！

埃伦：没什么。我们有大批的冰淇淋呢。[地向电冰箱走去。]

理查德：噢，我很想吃点冰淇淋。

埃伦：有巧克力的，咖啡的，还有一点儿香草的。

罗比：我要香草的。大家不反对吧？

菲利普：我要巧克力的。

玛丽琳：我也要巧克力的。

理查德：呃，我要一勺咖啡的加一勺巧克力的。

埃伦：罗比，你帮我端好吗？

[罗比起身去帮忙。理查德把盛冰淇淋的碟子给埃伦送过去。]

理查德：我总忘不了那一捲包底片。一共8卷，整整忙了一天，而且都照得很精彩。

埃伦：甭担心，理查德。会有人拾到的。

[门铃响了。]

罗比：我去开门。[他开了门。门外站着亚历山德拉，她拿着理查德的一包底片。]你好。

亚历山德拉：你好。理查德·斯图尔特住在这儿吗？

罗比：不错。他是我哥哥。我叫罗比……罗比·斯图尔特。

亚历山德拉：我叫亚历山德拉·派巴斯。你好！你哥哥把一挎包底片遗落在渡船上，我拾到了。

罗比：我见到你真是高兴。我是说……我哥哥见到你一定会很高兴！

埃伦：[叫他]罗比！是谁来了？

罗比：理查德的底片来了！我是说，亚历山德拉·派巴斯来了。[对亚历山德拉说]请进来。

理查德：亚历山德拉！

亚历山德拉：你好，理查德。我拾到你的挎包了！

理查德：噢，谢谢你！谢谢你！嗯……亚历山德拉，我给你介绍一下。这是我妻子玛丽琳。

亚历山德拉：理查德给我看你的相片了。你好！

玛丽琳：噢，对了。理查德把你的事都跟我们说了。很高兴认识你。

理查德：这是我母亲，埃伦·斯图尔特。

亚历山德拉：你好！

理查德：还有我父亲，菲利普·斯图尔特医生。

菲利普：很高兴认识你，亚历山德拉。

理查德：还有……呃……你已经见过罗比了。

亚历山德拉：是的。你一定是苏珊了，你好。

苏珊：你好，欢迎。

理查德：我真高兴你捡到了这挎包，还怕费时费事来还给我。

亚历山德拉：噢，没有费什么事。只不过我搭错地铁了。

埃伦：你要吃点儿什么？

亚历山德拉：谢谢你，不用了。我回我住的人家吃晚饭要迟到了。我真的得马上走了。

理查德：你要不要先给家里打个电话？

亚历山德拉：那我很感谢。

埃伦：那就请打电话吧。

亚历山德拉：谢谢。对不起。

理查德：[对罗比说]亚历山德拉是希腊来的中学交换学生。

罗比：她住在哪里？

理查德：在布朗克斯区一家人家里。

罗比：啊，那可离这儿不太远啊！

理查德：罗比，沉住点儿气。

亚历山德拉：谢谢你。我只能再呆几分钟。

埃伦：喝点儿冰镇茶吧？

亚历山德拉：谢谢，斯图尔特夫人。

罗比：亚历山德拉，请坐。

菲利普：那么说，你是个交换学生了。你在哪儿上学？

亚历山德拉：在布朗克斯科学中学。

菲利普：噢，那学校很不错。你最喜欢哪些科目？

亚历山德拉：生物和数学。理查德跟我说过你是一位医生。

菲利普：对，是儿科医生。你父亲是做什么的？

亚历山德拉：他是律师，在塞萨洛尼基。

罗比：你愿意吃点意大利通心粉吗？是我自己做的。可能有点凉了。

亚历山德拉：谢谢，不吃了。我真得走了。能认识你们大家，我真高兴。

玛丽琳：那么，也许你某个星期日能来吃中饭，好让我们真正谢谢你把理查德的挎包送回来。

亚历山德拉：也许能这样。

埃伦：欢迎你随时来玩。[她和理查德陪亚历山德拉走到前门口。]

菲利普：再见。

理查德：我开车送你回家，好吗？

亚历山德拉：谢谢，不用了。地铁站就离这儿不远，要不了很多时间就到了。

理查德：唉，你今天真是帮了我的大忙了，亚历山德拉。

亚历山德拉：再见。

理查德：再见。

埃伦：晚安。

[亚历山德拉走了。]

菲利普：这年轻姑娘很聪明，而且很善良。

罗比：一点也不错！[他看见椅子上的亚历山德拉的背包。]哟，她把挎包丢下了！

埃伦：我想我们不久还会见到亚历山德拉的。罗比，对不对？

### 第三幕 终

#### 语言重点：

有关打电话，应门，欢迎，致谢，选择食品，邀请进食，婉拒等等的礼貌用语。详见课本 p.19, Useful Language。

## 第1集小结

- \* 日常生活用语,常用省略句,如:

Wonderful. Please.

My younger brother, Robbie.

With a Greek-American family?

No. Hispanic.

Sure.

The number, please, of the Staten Island Ferry lost-and-found office.

Me, too.

And what about your family?

And good stuff, too.

Nice to meet you, Alexandra. 等等。

- \* 书中有些幽默的地方,你注意到了吗?

警察叮嘱亚历山德拉要坐1路地铁,可是她却仍然坐错了车。

罗比做了很美味的意大利通心粉,但却忘了做甜食。

罗比是晚饭的厨师,但他首先抢着要只剩下一点的香草冰淇淋。

亚历山德拉来访,罗比眼前一亮,竟致语无伦次。他哥哥对他说:“沉住气。”

亚历山德拉助人为乐,送回了理查德的挎包,却把自己的挎包遗留在斯图尔特家里。

编者在全书中多处用“谑而不虐”的笔法描写美国人的富于诙谐的性格。

- \* 将来进行时的构成是: will (shall) be doing”, 在第一幕中“ We'll be looking for your book”句里表示较强的感情,即盼望将来能做到某事。类似的例子如:

I'll be seeing you. 我会见到你的。(表信念或期望)

He'll be looking forward to the birthday party. 他将期待这次生日聚会。

这一时态也常用于表示在将来某一时间正在做的事。如:

The car will be waiting for us when we alight from the plane. 我们下飞机时,汽车将在等我们。

- \* 从第一集中我们看到斯图尔特一家人的和睦互爱。理查德和妻子玛丽琳仍住在父母家里。他的妹妹苏珊住在外面。家里的晚饭是轮流做的,连小弟弟罗比也有一手好活,就是有点粗心。母亲埃伦显然是一家的“主心骨”,但是却非常慈爱容忍。

## “介绍会面”

### 导 读

**题解：**约会 (dating) 是美国男女交往以及恋爱结婚的重要起始步骤，通过 dating 可以增进了解和建立感情。由别人介绍而男女双方素未谋面的约会称为 blind date，意谓直到见面以前都是“盲目”——两眼一摸黑。苏珊是职业女性，公司要员，年纪较大了，难怪别人要给她介绍约会对象，而且是一个有孩子的鳏夫。此人比较老实木讷，苏珊会喜欢他吗？

**梗概：**哈里·贝内特去找苏珊住的公寓套房，却走得晕头转向，迟到了。玛丽琳正在苏珊处，促他们去饭馆。贝内特不放心女儿米歇尔，打电话把饭馆的电话号码告诉了临时保姆。果然，到饭馆刚要了菜，电话寻踪而至——女儿病了。贝内特匆匆告辞。苏珊把饭菜带回家里和玛丽琳共享，而贝内特却又赶回来了。玛丽琳知趣告辞。二人谈了一会儿，贝内特又匆匆走了。他给苏珊留下了何种印象？

## 第一幕

在曼哈顿岛闹市区的一条街上，哈里·贝内特拿着一束鲜花，他从口袋里掏出一张纸条，纸条上写着，“苏珊·斯图尔特，伍斯特大街 83 号，电话#555—9470，下午 8 时。”哈里止步同一位街头小贩说话，他向他问路。

哈里：劳驾，向你打听个事儿，行吗？

小贩：行啊，什么事儿？

哈里：上伍斯特大街 83 号去怎么走？

小贩：好找。[他用手指路。]走到十字路口，向左拐，再走两条街口；到红绿灯那儿，再向左拐，就到了伍斯特大街了。

哈里：劳你驾了。走到十字路口向左拐？

小贩：对，向左拐。来份热狗吧？才 75 分。

哈里：谢谢，不了。我和人约好吃晚饭的。

稍后。哈里还找不着路，他到投币电话处，拨了苏珊的电话号码。

哈里：555—9470……占线……再试一回。555—9470……还占着线。[他走到一家食品杂货店去问路。]对不起，小姐。我想找伍斯特大街 83 号。

妇女：对。伍斯特大街是再走下去两条街口，83 号在右手，大约第 3 座房子。

哈里：谢谢你，谢谢你！

妇女：不用谢。

几分钟以后，哈里找到了伍斯特大街，他在楼门口按苏珊房间的门铃。

苏珊：[在对讲机里问]谁呀？

哈里：哈里·贝内特。是苏珊吗？

苏珊：是我。上来吧，我住在顶层。

苏珊：[她开门。]你好，哈里。很高兴认识你。

哈里：很高兴认识你，苏珊。[他把花束递给她。]对不起，我来迟了。交通太拥挤了，停车也找不到地方，我又迷了路。

苏珊：花儿真美！谢谢你。噢，请进屋来。迟了点儿不用往心上去，不碍的。对不起，屋里太乱了，我才搬来不久。噢，让我介绍你认识一下我的嫂嫂玛丽琳。玛丽琳·斯图尔特，这是哈里·贝内特。

哈里：很高兴认识你。

玛丽琳：很高兴认识你，哈里。

哈里：我们预订的晚餐，现在去是不是太晚了？

苏珊：不晚。餐厅会保留我们的桌子的，我跟那老板很熟，我常在那儿吃饭。

哈里：你知道餐厅的电话号码吗？我想给家里打个电话，把餐厅的电话号码告诉临时保姆。



苏珊：当然了。号码是……555……1720。

哈里：用一下你的电话，可以吗？

[苏珊表示同意。]

哈里：555……1720。喂？嗨，迈克尔，我是爸爸，让贝蒂来听电话，好吗？我想把餐馆的电话告诉她……嗨，贝蒂，我要去的地方电话是555……1720。对。谢谢，一会儿见。[他挂上电话。]  
好，妥了。咱们走吧？

苏珊：我准备好了。玛丽琳，一会儿再见。

玛丽琳：祝你们晚上玩得愉快。

哈里：再见，玛丽琳。希望再见到你。

玛丽琳：我也希望再见到你。好好玩吧！

苏珊：谢谢。

哈里：请你先走。

## 第一幕 终

**评注：**初次见面就迷路迟到，哈里的性格中的善良拙讷的一面会给苏珊留下什么印象？使读者替他担心，怕他还要出什么洋相。

### 语言重点：

- \* 剧本中的叙述情景和指示演员动作的话，如插在对话中，要用括号括出。这些都用在现在时态或现在进行时态。如：

Harry Bennet is carrying some flowers.

[He points.]

[He hangs up.] 等等。

- \* 因为人的身份和相互关系不同，说话的礼貌程度也不一样。小贩口中的“what do you want?”到店员口中就应当是“What can I do for you?”。
- \* 这一幕中有不少打电话、问号码等的用语，值得一学。
- \* 在介绍两个人见面时，一般是把男子介绍给女子，把地位低的人介绍给地位高的人，把客人介绍给主人。说法是“This is …”或省去 This is 而只说一下双方姓名。被介绍的人互相说“Nice (Glad) to meet you.”或“How are you?”，美国人则常用“How do you do?”，回答也是“How do you do?”。
- \* I'd like to ... (I would like to ...) 是较客气的表示希望或要求的说法。
- \* 请注意念电话号码的方法，同一电话号码可以有不同的念法。两个相同的数字连在一起可念成 double ...，如 800-6499 可念为 eight double-Oh, six four double-nine，听和记电话号码在学外语中是较难的，宜多练习。其它数字也是一样。这种困难常是以英语为本国语的人所不理会的。